

### 1. Normativa acadèmica

**Progressió en els estudis:** per accedir a quart curs cal haver superat tot primer, el 90% de segon curs (90 crèdits) i el 50% dels crèdits obligatoris i optatius de tercer curs (30 crèdits).

### 2. Assignatures del pla d'estudis de 4t curs

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
Edició i Revisió Codi 25735	Cognició i Llengües Codi 25726	El significat en les llengües Codi 25731
Optativa 1	L'Estructura de les Llengües Codi 25727	Iniciació a la Interpretació (idioma llengua) Codi 25729
Optativa 2	Iniciació a la Interpretació (català-espanyol) Codi 25724	Traducció de Textos Especialitzats (humanisticoliterària) Codi 25730
Optativa 3	Traducció de Textos Especialitzats (juridicoeconòmica) Codi 25717	Optativa 5
	Idioma anglès: producció Codi 25728	
	Optativa 4	

### 3. Informació d'automatrícula: <http://www.upf.edu/matricula>

- **Documentació que acrediti el dret de bonificació o gratuïtat de matrícula:** a través del [CAU](#) fins al 15/07/2023
- **Publicació de citacions:** 21 de juliol al web <https://www.upf.edu/web/traduccio/matricula-grau-altres-cursos>
- **Dates de matrícula:** 25, 26 i 27 de juliol, amb cita prèvia adjudicada (citacions).
- **L'horari de classes de 4t curs és** de dilluns a divendres, de 08.30 a 14.30 h (**preferentment**). Els horaris es publicaran el mes de juliol
- **Tens alguna consulta a fer sobre la gestió de la matrícula?** Envia un [CAU](#) a secretaria i t'atendrem al més aviat possible.

### 4. Inici del curs 2023-2024: 26 de setembre de 2023

**5. Assignatures obligatòries**

TRIMESTRE	CODI	ASSIGNATURA	CRÈDITS	PREVISIÓ MATRÍCULA
T/1	25735	Edició i Revisió	5	
T/2	25726	Cognició i Llengües	5	
T/2	25727	L'Estructura de les Llengües	5	
T/2	25724	Iniciació a la Interpretació (català-espanyol)	3	
T/2	25717	Traducció de Textos Especialitzats (juridicoeconòmica)	5	
T/2	25728	Idioma anglès: producció	5	
T/3	25731	El significat en les llengües	5	
T/3	25729	Iniciació a la Interpretació (idioma llengua)	3	
T/3	25730	Traducció de Textos Especialitzats (humanisticoliterària)	5	

**6. Assignatures Optatives**

Entre 4t i 5è curs s'han de cursar **105 crèdits optatius: 50 crèdits del Grau en Traducció i Interpretació (10 assignatures) + 55 crèdits del Grau en Llengües Aplicades (11 assignatures)**. Es pot matricular perfils complets, assignatures de perfils diferents i assignatures no lligades a perfil.

L'oferta d'assignatures optatives és molt àmplia i els estudiants cursen moltes assignatures optatives en un sol trimestre, els horaris intenten ser compactats. Consulteu els horaris abans de realitzar la matrícula per tal d'evitar possibles solapaments.

**Només heu de matricular un dels dos codis** i un cop superada, podreu demanar reconeixement de crèdits.

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
<b>PERFIL : TRADUCCIÓ I MITJANS DE COMUNICACIÓ</b>		
<b>Traducció Periodística</b> Codis 26093 / 26103	<b>Traducció Audiovisual 1</b> Codis 26052 / 26101	<b>Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació</b> Codis 26073 / 26100
<b>PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA LITERÀRIA</b>		
<b>Traducció Literària 1</b> Codis 26090 / 26113  <b>Literatura Catalana</b> Codis 26048 / 26116	<b>Traducció Literària 2</b> Codis 26091 / 26114	<b>Literatura Comparada</b> Codis 26049 / 26112

**QUART CURS: Guia de matrícula curs 2023-2024**

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
<b>PERFIL: TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA JURIDICOECONÒMICA</b>		
<b>Traducció Juridicoeconòmica 1</b> (anglès) Codis 26039 / 26109	<b>Traducció Juridicoeconòmica 2</b> (anglès) Codis 26059 / 26110	<b>Textos Juridicoeconòmics i la seva Terminologia</b> Codis 26047 / 26108  <b>Traducció Juridicoeconòmica 3</b> (alemany) Codis 26427 / 26428  <b>Traducció Juridicoeconòmica 3</b> (francès) Codis 26429 / 26430
<b>PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA CIENTIFICOTÈCNICA</b>		
<b>Traducció Cientificotècnica 1</b> (anglès) Codis 26038 / 26105	<b>Traducció Cientificotècnica 2</b> (anglès) Codis 26057 / 26106	<b>Textos Cientificotècnics i la seva Terminologia</b> Codis 26046 / 26104  <b>Traducció Cientificotècnica 3</b> (alemany) Codis 26405/26406
<b>PERFIL: INTERPRETACIÓ</b>		
<b>Interpretació Idioma-Llengua 1</b> Codis 26068 / 26127	<b>Interpretació Idioma-Llengua 3</b> Codis 26070 / 26129  <b>Interpretació Idioma-Llengua 2 (fr)</b> Codis 26349/ 26350	<b>Interpretació Idioma-Llengua 4 (fr)</b> Codis 26365 / 26366
<b>PERFIL: INTERPRETACIÓ LSC (Cal haver cursat Idioma LSC)</b>		
<b>Lingüística de Llengües de Signes</b> Codis 26082 / 26134  <b>Interpretació Esp. LSC Jurídica</b> Codis 26067 / 26133	<b>Interpretació Esp. LSC Cientificotècnica</b> Codis 26066 / 26132	<b>Interpretació LSC de Conferències</b> Codis 26065 / 26131
<b>PERFIL : TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ</b>		
<b>Traducció Assistida</b> Codis 26051 / 26122	<b>Gestió Terminològica</b> Codis 26033 / 26118  <b>Traducció Automàtica i Postedició</b> Codis 26054 / 26121	<b>Indústries de la Llengua</b> Codis 26120 / 26494  <b>Localització</b> Codis 26072 / 26119
<b>PERFIL: REFLEXIÓ SOBRE LA TRADUCCIÓ</b>		
<b>Història del Pensament sobre la Traducció</b> Codis 26064 / 26125	<b>Història de la Traducció</b> Codis 26063 / 26124	<b>Anàlisi i Crítica de Traduccions</b> Codis 26094 / 26123  <b>Teories de la Traducció</b> Codis 26074 / 26126

## QUART CURS: Guia de matrícula curs 2023-2024

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
<b>Optatives no lligades a perfils formatius</b>		
<b>Idioma: Temes Monogràfics (francès) (1)</b> Codis 26079/ 26137	<b>Seminari de Traducció (2)</b> Codis 26060 / 26146  <b>Traducció Avançada Espanyol-Català</b> Codis 26056 / 26148	<b>Llengua Temes Monogràfics (espanyol) (3)</b> Codis 26081 / 26139  <b>Idioma: Temes Monogràfics (anglès) (4)</b> Codis 26078 / 26136
<b>LSC: Competència i Ús</b> Codis 26087 / 26140		<b>Pràctica i Deontologia de la Traducció</b> Codis 26083 / 26142  <b>Traducció Avançada Català-Espanyol</b> Codis 26055 / 26147  <b>LSC: Descripció i Anàlisi</b> Codis 26088 / 26141  <b>Llengua i Gènere</b> Codis 26489 / 26491

### (1) Idioma: Temes monogràfics francès 26079/ 26137

Els diccionaris francesos

El diccionari és l'eina principal d'un traductor o d'un mediador lingüístic, però és una eina molt poc coneguda pels usuaris. En aquesta assignatura, podrem estudiar els tipus de diccionaris en francès i veure quines són les finalitats dels diccionaris més coneguts de la llengua francesa, quins són els seus usuaris prioritaris, la concepció de la seva nomenclatura, la presentació de les entrades, el grau d'adaptació del diccionari als canvis de la societat i, el que és més important, la seva utilitat de cara a la feina d'un traductor o d'un mediador lingüístic.

### (2) Seminari de Traducció 26060 / 26146

La traducció de l'humor dins i fora del gènere de la comèdia

Es tracta de veure plantejaments, problemes i solucions per a la traducció de l'humor en molts tipus textuais diferents. Apreciació de l'humor i de diversos tipus d'humor. Jocs de paraules i el que no són jocs de paraules. Ètica, estètica i estratègies de traducció sobre la literalitat i la no literalitat, els límits de la creativitat. L'humor traduït automàticament (i/o posteditat). El tabú i la correcció política. Factors d'estil i autoria.

### (3) Llengua: Temes monogràfics espanyol 26081 / 26139

Espanyol per a usos professionals (EUP)

El curs està dirigit a estudiants de grau interessats a millorar el seu ús de la llengua espanyola en contextos laborals, ja sigui per al seu desenvolupament professional o bé per a especialitzar-se com a futurs docents d'espanyol. L'objectiu és ampliar el domini d'aquesta llengua en diferents sectors professionals (empresarial, científic, mèdic, jurídic, de les relacions internacionals, de l'enginyeria, de la publicitat, del turisme, etc.) analitzant i practicant discursos orals i escrits. S'estudiaran les particularitats fonètiques, gràfiques, morfològiques, sintàctiques, lèxiques, pragmàtiques i discursives de l'espanyol amb finalitats professionals, a

## QUART CURS: Guia de matrícula curs 2023-2024

partir de textos de col·legis professionals, corpus textuais d'especialitat accessibles en línia i materials d'EUP per a estrangers.

### (4) Idioma: Temes monogràfics (anglès) 26078 /26136

Història de la llengua anglesa

El curs descriu el desenvolupament de la llengua anglesa en el marc de la família germànica de les llengües indoeuropees, des de les arrels germàniques fins a la modernitat. Cobreix els períodes històrics de l'anglès i en descriu els trets i processos lingüístics principals, a nivell fonològic, ortogràfic, sintàctic i lèxic. També es comenten els aspectes socioeconòmics i històrics que emmarquen cada període i les transicions entre períodes. S'aprofita el cas de l'anglès per veure processos típics de canvi de llengües, tècniques de lingüística històrica, principis sociolingüístics i aspectes de fonètica anglesa.

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
<b>PERFIL: LLENGÜES EN ENTORNS EDUCATIUS</b>		
<b>Ensenyament de Llengües</b> Codis 26030 / 26150	<b>Materials Didàctics de les llengües</b> Codis 26032 /26157	<b>L'Adquisició de les Llengües</b> Codis 26031 /26154  <b>Currículum i Avaluació de Llengües</b> Codis 26099 / 26149
<b>PERFIL: DESCRIPCIÓ I COMPARACIÓ DE LLENGÜES</b>		
<b>Fenòmens Sintàctics</b> Codis 26043 /26152	<b>Lèxic</b> Codis 26075 /26155	<b>Sons i Entonació</b> Codis 26076 / 26164
<b>PERFIL: LLENGÜES I TECNOLOGIA</b>		
<b>Processament Automàtic de Textos</b> Codis 26042 / 26161		
<b>PERFIL: LLENGÜES EN ENTORNS SOCIALS I EMPRESARIALS</b>		
<b>Política Lingüística</b> Codis 26036 / 26160	<b>Multilingüisme</b> Codis 26035 / 26159	<b>Serveis Lingüístics en les Organitzacions</b> Codis 26095/ 26495  <b>Redacció Especialitzada</b> Codis 26037/ 26163  <b>Mediació Intercultural</b> Codis 26034 /26158

## 7. Reconeixement d'assignatures

En el programa de Doble Grau, les assignatures d'un dels graus que tenen una assignatura equivalent en l'altre grau es matriculen i cursen una única vegada. Un cop aprovades, i amb la finalitat de poder progressar als cursos següents, cal que els estudiants sol·licitin el reconeixement de crèdits.

## QUART CURS: Guia de matrícula curs 2023-2024

Durant el segon trimestre del curs, caldrà demanar el reconeixement de les assignatures de 3r curs següents:

Assignatura Origen	Assignatura destí	ECTS
Idioma Estada	Idioma Estada	15
Lingüística 1	Lingüística	5

**8. Assignatures biennals:** les assignatures optatives següents s'ofereixen cada dos cursos:

S'ofereixen en el curs 2023-24	S'ofereixen en el curs 2024-25
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany)	Traducció Literària 3 (alemany)
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)	Traducció Literària 3 (francès)
Traducció Científicotècnica 3 (alemany)	Traducció Científicotècnica 3 (francès)
Sons i entonació	Processament de la Parla
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	Llengua: Temes Monogràfics (català)
Idioma: Temes Monogràfics (francès)	Idioma: Temes Monogràfics (alemany)
Literatura Catalana	Literatura Espanyola
Processament Automàtic de Textos	Marcatge de Textos
Fenòmens Sintàctics	Fenòmens Semàntics i Pragmàtics
	Interpretació Idioma-Llengua 2 (alemany)

- **Consulteu a títol orientatiu els [plans docents](#) de les assignatures (curs 2022-2023).**